

當代文獻

馬歇爾計劃一年  
ONE YEAR OF THE MARSHALL PLAN

(續)  
The board is expected to represent the same cross-section of U.S. public life that composed the President's committee on foreign aid, generally known as the Harriman Committee. This was the committee that made an exhaustive study last summer and fall of ERP potentialities.

經濟合作總署顧問委員會將代表美國公眾生活之橫斷面，猶如向總統負責之對外援助委員會，後者一般人均呼為哈里曼委員會，哈里曼委員會曾於去年夏季與秋季詳細研究歐洲復興計劃之種種可能性。

The group considered not only U.S. ability to contribute to European recovery but Europe's ability to contribute to its own recovery. Their report proved to be a cornerstone of the program as finally drawn up by Congress.

此一團體不但考慮美國對歐洲復興有所貢獻之能力，且考慮歐洲對其本身復興有所貢獻之能力。其報告證明最後國會草擬之計劃之基礎。

The intense interest of the committee members in their ERP studies resulted in several of them accepting posts in ECA. Hoffman was a committee member, and, of course, Harriman himself accepted the post of ECA's "roving ambassador," to take charge of European nations.

由於該委員會委員對於歐洲復興研究具有強烈興趣之故，結果使若干委員在經濟合作總署之中接受職位。霍夫曼為委員會中之一委員，當然哈里曼也接受經濟合作總署總署長之職，負責在歐洲國家中之工作。

The committee's executive secretary, Richard Bissell, is now ECA assistant deputy administrator. W. Randolph Burke, vice chairman of the National City Bank of New York, is an advisor on specific financial problems. Granville Conway, president of the Cosmopolitan Shipping Company, is aiding in setting up ECA shipping operations.

委員會之執行秘書比塞爾現任經濟合作總署之副署長，紐約花旗銀行副總裁基恩是經濟合作總署之顧問，世界運輸公司董事長康恩，則正協助經濟合作總署之運輸工作。

Notable contributions to the recovery program were made by Senator Arthur Vandenberg who, as chairman of the foreign relations committee guided the ECA act through Congress. When there was disagreement on a proposed US\$6,800,000,000 appropriation for the first 15 months of ERP, Vandenberg recommended the alternative of US\$5,300,000,000 for the first 12 months, which met Congressional approval.

對於復興計劃，參議員范登堡曾顯著之貢獻，果以參院外交委員會主席資格，指導經濟合作法案在國會中獲得通過。當國會對於建議撥款六十八億美元以供歐洲復興與計劃最初十五個月之用一點不獲通過時，范登堡提出一通過辦法，即以五十三億美元作為最初十二個月之用，結果在國會中獲得通過。

Just a few days before the first anniversary of the Marshall Plan, an estimate of its potentialities was made by John J. McCloy, president of the International Bank for Reconstruction and Development. It was McCloy's testimony at Congressional ECA hearings on how the Bank checks "end use" of its loans which set the pattern for ECA provisions to check end use of its supplies.

在馬歇爾計劃一週年紀念之前數日，國際復興開發銀行總裁麥克萊在國會聽取有關經濟合作法案之證詞時，曾談及該行核對所放借款之使用目的之方法有所說明，此種方法為經濟合作法案中核對其供品之使用目的之提供一個範例。

(To Be Continued 未完)

倫敦語言學家總會  
朗讀李太白詩  
Chinese Poems Read At  
London Club Meeting

London, — Chinese poems were read at an international gathering of poetry readers at the London Linguist Club on Saturday. The club is one of London's international centres and has a large membership representing many countries. It forms an attractive meeting ground for foreign and British peoples and provides excellent facilities for learning the languages of its members.

(美國新聞處倫敦電) 詩歌讀者於星期六假倫敦語言學家總會內舉行一國際性集會時，曾朗讀中國詩歌。該總會為倫敦國際組織之一，會員甚眾，且代表許多國家，為英人與外籍人士集合之良好場所，並有供學習各國語言之種種便利。

At Saturday's meeting, poems were read in over ten different tongues. Chinese poems by Li Tai-po were rendered by Mr. Chang Ying-yu, who is studying printing in this country and is one of the most popular supporters of the club. Preparatory to his reading he delivered an interesting talk on this poet.

上星期六之詩會，李太白之詩由張英宇君朗讀，張君現正在此國學習印刷，為該會之熱心支持者。在朗讀之前，他發表了一篇關於李太白詩之談話。

何愛英參加  
溫勃頓網球賽  
Miss Geng Hwa-hing To  
Compete In Wimbledon  
Tennis Tournament

London, — Miss Geng Hwa-hing, the Chinese tennis star who has already been very successful in tournaments in Britain this season, is competing in the world-famous Wimbledon lawn tennis championships that commence today.

(美國新聞處倫敦電) 中國網球明星何愛英女士在本季英國網球錦標賽中已獲勝，現正參加今日開始之世界著名溫勃頓草地網球錦標賽。

日本工業復興  
有益亞洲及世界  
Asia and World to Benefit  
from Japan's Economic  
Recovery

Tokyo, (USIS) — Progressive recovery of Japan's economic life will be of positive assistance to Asia and the whole world, a spokesman for the U.S. political adviser in Japan said today.

(美國新聞處東京電) 美駐日政治顧問之發言人今日在東京稱：日本經濟生活之進步復興，對於亞洲及全世界將有積極之幫助。

Viewing the present status of some occupation accomplishments, he said that the recent purchase of Japanese spinners by Indian and Chinese interests means that Japan is contributing to the improvement or rehabilitation of the textile industry in those countries.

又稱此項並未見中國消息。該發言人今日在東京稱：日本經濟生活之進步復興，對於亞洲及全世界將有積極之幫助。

Communists, and to prevent any attempt at crossing in force, it was further reported. 又據稱：華中經濟之主要任務為保障江防防止流共渡江。

貝文報告柏林局勢  
The Situation in Berlin  
Bevin Makes Statement  
in Parliament

London, (LPS) — Mr. Bevin, Foreign Secretary, made a brief statement in the House of Commons this morning on the situation in Berlin, describing the situation as serious but confined to a small area.

(美國新聞處倫敦電) 貝文今日在下院就柏林局勢發表簡短聲明，認為局勢相當嚴重。貝文今日在下院就柏林局勢發表簡短聲明，認為局勢相當嚴重。

The present position, as the House will be aware, is that all rail traffic to and from Berlin has been stopped owing to an alleged technical disturbance on a stretch of the line. The road transport from the West to Berlin which was banned some days ago is still suspended. Within Berlin the Soviet authorities have cut off the electricity supply on the grounds of shortage of current from the Soviet zone and sector to the Western sectors.

由於柏林必須倚賴西德方面之供應，此舉已造成一種嚴重局勢。貝文今日在下院就柏林局勢發表簡短聲明，認為局勢相當嚴重。

As regards currency, the House will be aware that the first steps towards the introduction of a new and stable currency in the Western zones of Germany were taken last Sunday. The Soviet authorities took immediate steps to prevent this new currency being introduced into their zone and on those grounds imposed certain limitations on the passage of persons to Berlin.

至於貨幣問題，下降當已如悉，德國西方佔領區已於上星期日採用一種新貨幣。蘇方當局立即採取步驟，防止新幣之用於蘇方佔領區，故對進入柏林之人士增加某種限制。同時蘇方亦公佈，在柏林與蘇方佔領區內均將發行一種新幣。

The authorities of the Western Powers requested that meeting be held and there stated they were willing for the Soviet zone currency to be issued in Berlin. The Western powers provided that this issue was made Four-Power control.

「西方各國當局，當即宣佈，同意蘇方發行新幣，惟新幣必須由四國共同管理，然蘇方堅持須單獨管理。」

To have accepted this would have been tantamount to abandonment of our rights in Berlin. The Western powers had no alternative therefore but to introduce a special currency into the Western sector.

本報記者：其意即為日本對於此等國家紡織工業之改善與重建有所貢獻。

The spokesman emphasized that recommendations for the improvement of Japanese industrial production, such as contained in the so-called Strike report, are preliminary studies by experts and do not represent final policy. Final policy put into effect by SCAP, he said, is determined by the Far Eastern Commission (FEC) composed of 11 member nations. FEC meets in Washington.

發言人稱：改善日本工業生產之建議，如所謂史達克報告中所包含者，乃一般專家所作之初步研究，而非代表最後之政策。美軍第十一國遠東委員會所決定者，該委員會在華盛頓集會。

果稱：最近印度及中國商人向日本在華盛頓集會。

美國圖書館  
新到紐約時報  
New Issues of New York  
Times in Tientsin for  
Public Reading

Local — New Issues of New York Times of 15, 16, 17, 18 days, this month have arrived here and were placed in the reading room of American Library, USIS (on second floor of Leopold Building, Chung Chen Road,) for public reading, according to USIS, Tientsin. This is considered here as a novelty or something had not been seen before as a newspaper published in America should have arrived in North China within one week. The paper will hereafter continue to come to the American Library for public reading every day at 9: A.M. to 5: P.M. free of charge.

(本報訊) 今晨六月十五、十六、十七、十八日之紐約時報已由美國新聞處圖書館(地址在天津中法大藥房大樓二樓美國新聞處內)供天津市民公開閱覽。該報美國出版版紙在星期一前寄到北平，此後將轉寄天津，空寄郵箱市民有暇隨時可於每日上午九時至下午五時進駐該館，不取任何費用云。

本報北平分社  
歡迎電話訂閱  
隨時送到  
前內西皮市安東胡同三號  
電話三三〇六八

本報南京  
分銷處  
太平路四三號  
訂閱收據：南京新街口中國銀行  
訂：請向南京新街口中國銀行  
外：南京路四三號本報分社

本報濟南  
分銷處  
濟南北商埠前陳家樓  
二十二號  
訂閱收據：濟南新街口中國銀行  
訂：請向濟南新街口中國銀行  
外：濟南路四三號本報分社

本報開封  
分銷處  
南書街七十二號  
同意書報社

本報唐山  
分銷處  
唐山市新華北街光明書報社  
電話二一四五號

本報徐州  
分銷處  
徐州市王家店後巷六號  
瑞記報社

本報太原  
分銷處  
太原南門外大街三三號  
電話一四四三

本報青島  
分銷處  
滄口路七一號青島華新書報社

實生錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

恒泰錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

裕長厚錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

晉源豐錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
總行：天津法租界二號路  
分行：北平前門外大街胡同  
電話：三三〇六八

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話：二〇〇四五號 中華郵政登記證：京警津字第十號

CNC\$ 15,000 Tuesday, June 29, 1948 華北漢英報 內政部登記證：京警津字第十號 No. 885

「非法份子調查局」  
司法部提議立院將加討論  
性質等於美國聯邦調查局  
LEGISLATIVE YUAN TO OPEN  
INVESTIGATION BOARD

Shanghai, June 28. (Reuter) — The decision of the Legislative Yuan is expected some time this week regarding the establishment of an investigation board similar in nature to the Federal Investigation Bureau in the United States and the Political Protection Board in the Soviet Union, Chinese Press reports said today.

路透社上海六月二十八日電：中國政府今日將就設立一調查局之建議，向立法院提出討論。該調查局之性質，將等於美國聯邦調查局。該調查局之性質，將等於美國聯邦調查局。

Further, the Board is also to be responsible for investigating all cases which involve political revolts or crimes in officialdom. 復次，調查局並負責調查一切有關政治叛亂或官吏之犯罪案件。

戰聞一東  
CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, June 26. (Reuter) — Pro-Government reports today admitted that Communist "remnants" were still retreating the Nationalist advance detachment which swept into the ruins of Kaifeng, Honan provincial capital, last night, but added that complete occupation was "only a matter of hours."

據政府方面今日消息，敵部昨晚逃入開封，但消息又稱：開封之完全收復，僅需數小時。據政府方面今日消息，敵部昨晚逃入開封，但消息又稱：開封之完全收復，僅需數小時。

The military news agency, in a special bulletin last night, had claimed the recapture of Kaifeng, which was lost to the Reds earlier this week.

昨晚開封特別公報聲稱：敵部已完全收復開封。據消息報導，開封之完全收復，僅需數小時。

The bulk of the Nationalist reinforcements is said to have reached points less than ten miles east and west of the Kaifeng city wall. The eastern column of the Government forces is reported to have captured Langfeng, on the Lunghai railway, 30 miles east of Kaifeng, and proceeded to a point midway between Kaifeng and Langfeng, while the western column is said to have taken Chungmoa, half-way between Chengchow and Kaifeng.

據消息報導，開封之完全收復，僅需數小時。據消息報導，開封之完全收復，僅需數小時。

A fresh Communist offensive against Chinchow, on the Tientsin-Mukden railway, is reported in despatches from Mukden, which said a force of about 15,000 Reds had reached the outer perimeter.

據消息報導，開封之完全收復，僅需數小時。據消息報導，開封之完全收復，僅需數小時。

國際青年大會  
定八月間在倫敦開會  
International Youth  
Conference

London, June 28. (Reuter) — The youth of the United Nations will voice their opinions, debate on their problems of work and leisure, and exchange ideas for the first time at the International Youth Conference to be held in London from August 12 to 19.

路透社倫敦六月二十八日電：聯合國青年將於八月十二日至十九日在倫敦舉行國際青年大會，首次發表其意見，討論工作與休息問題並交換意見。

Forty-five countries, all members of the United Nations, have been invited. 被邀參加者有四十五國，均聯合國會員國。

Eighteen, besides the United Kingdom, have accepted — China, Canada, Belgium, the United States, India, Pakistan, Denmark, France, Greece, Holland, Luxembourg, Iceland, Iraq, Mexico, Egypt, Norway, Sweden and South Africa.

除英國外，接受邀請之十八國為：中國、加拿大、比利時、美國、印度、巴基斯坦、丹麥、法國、希臘、荷蘭、盧森堡、冰島、伊拉克、墨西哥、埃及、挪威、瑞典及南非聯邦。

印康公路問題  
我外交部正嚴密注意中  
Proposed Highway from  
India to Sikong Province

Nanking, June 27. (Reuter-AAP) — The Chinese Foreign Office today made it known that it was paying close attention to Britain's proposed project to construct a highway from India across the border into China's Sikong Province.

路透社南京六月二十七日電：中國外交部今日透露：該部正嚴密注意英國政府之建議，即由印度過境至中國之西康省，修築一條公路之建議。

A Foreign Office source made this revelation without indicating whether the British project was considered a positive case of infringement of Chinese territorial integrity.

此外外交部人士發表此一談話，但並未涉及英國此舉是否有侵犯我國主權之虞。

The question concerning the Sikong-Indian border, it is said, was also receiving the "constant attention" of the Chinese Government, with negotiations reported still in progress with Indian and British authorities. Regarding border demarcation between India and Sikong, the Foreign Office source said the Chinese Government holds different views with the Indian Government.

據消息報導，印康邊境問題，中國政府亦正予以密切之注意，同時仍在與英印當局對此問題，進行協商，至關於劃界問題，中國政府與印度政府所持意見頗有不同。

外論選輯  
美報論中國學生反美示威運動  
Students Demonstrations

The Christian Science Monitor, commenting on the student demonstrations, said on June 8: "Behind the demonstrations is a long-continued state of unrest, not specifically anti-American but strongly anti-Kuomintang. While the Communists have taken advantage of this unrest and have heaped fuel on it, it is by no means merely a Communist show. It stems from sharpening dissatisfaction with the Nanking Government among liberals of all sorts."

基督教科學界評論中國學生示威運動稱：在示威運動之後，有一種在已久之不安情形，雖非確定之反美而是強烈之反國民黨的。在四月，整個Faculty of Peking National University went on strike for a week in protest against officially countenanced violence to which students have been subjected. This most distinguished body of scholars in China declared:

當共產黨利用此種不安，必使其火上加油之時，此乃於各種各樣自由份子對南京政府日益尖銳之不滿。

"We have counseled the students to maintain order and they have obeyed our counsel. Despite this, acts so brutal that they have resulted in bloodshed have recurred repeatedly as though they were motivated by a desire to keep the universities in a constant state of turmoil."

四月間北京大學之全體教職員罷課一週，抗議官方支持對學生所施之暴力行動，此一最著名之學者團體說：我們曾勸導學生維持秩序，但他們已聽從我們之勸告，但如此，相繼致造成流血之行動，即屢次發生，彷彿欲將大學一直停留在混亂狀態之中。

"American aid to the Government which educators hold responsible for these acts of brutality naturally arouses something less than enthusiasm among the students. But the specific occasion for the recent anti-American outbreaks has been the U.S. policy of building up Japan. While the American taxpayer may see every reason for putting Japan in a position to pay its own way, a Chinese patriot—like a Frenchman looking at Germany—may understandably fear Japan's being in a position to commit renewed aggression."

美國對於這個政府之援助，當然在學生中不會引起熱情，因教育家們都認為政府對於此等暴行應負其責，但引起此次反美運動之特殊理由，乃美國建立日本之政策，當美國之援助人認為每一種由日本自給自足之時，中國人之看日本猶如法國人看德國一樣，恐懼日本再行侵略，此點顯而易見。

The Oakland (California) Tribune on June 5 observed: "We expect that the Chinese Government will agree with the statement presented by Ambassador Stuart, an old 'China hand,' about the student demonstrations against American policy. Government officials in the past have regretted these outbursts and attributed them to Communist agitators."

加里，福尼亞奧克蘭論壇報於六月五日著文評論：「吾人深盼中國政府能同意司徒大使（現為「中國通」）關於中國學生反美之特殊理由，乃美國建立日本之政策，當美國之援助人認為每一種由日本自給自足之時，中國人之看日本猶如法國人看德國一樣，恐懼日本再行侵略，此點顯而易見。」

"The charges are phoney, and Ambassador Stuart properly cited the evidence. We hope the Chinese Government has opportunity to make this evidence available to its people. We ask no more than that the full story be told. The facts speak for themselves..."

「這種指控，確係毫無根據，此點司徒大使已給予正當證明，吾人深盼中國政府能有機會將此種證據介紹與其人民，吾人除要求說明全部經過事實外，無他求，事實勝於雄辯。」

(The End 完)



廣州……一九四八年的重慶？  
Canton May Be "Chungking Of 1948"

The statement by Dr. Wong Wen-hao, China's Prime Minister, that "just as the war against Japan was fought from 1937 to 1945, the war against the Communists will be continued from 1949 to 1954," is a statement from South China, under the leadership of Dr. T. V. Soong, that the fate of the Chinese people is to play in the destinies of the nation in the coming months.

新內閣總理汪兆銘曾向中外發表表示：「抗戰與戰爭非以地權為根據，而應以戰爭與和平藉由華南為出發點而進行。」他的「抗戰」，證實了華南，在汪兆銘之政治構想中，在未來數月對中國命運的重要性已更見增加。

When the Communists made their spectacular advances in North China during winter, there were many observers here who predicted that Canton would become the "Chungking of 1948".

可是，這些觀察家，並沒有預料新內閣上座會在那種條件下，使中國人民所注意的意義，是中國政府能否勝利，而不論是否由於經濟或政治失去其基礎性的意義。

The many and elaborate development schemes now being

當去冬共匪在華北得到了頗為可觀的大進展時，廣州有許多觀察家都預言廣州會變成「一九四八年」的重慶。○

Despite the slowing down of the Communist momentum

undertaken by Dr. Soong are also giving support to speculation that South China may replace the Yangtze Valley as China's "lifeline" in the future.

現在宋子文博士在廣東進行的許多事情都適時的發展計劃亦可以幫助說明以下這樣的推斷：即今後的華南或許要代替揚子江而成為中國的「生命線」。

old combine.

一九三七年，俄國秘密警察奉命查上一年西里布魯夫斯基教授所寫的「黃金戰線」一書，將書中多數廢去，西里布魯夫斯基是蘇聯金礦合辦的建築者和總經理。

Simultaneously, the publication of all records on production in Russia's widely-scattered gold fields was suspended, and dispatches reporting new discoveries speed-up.

And other developments of the front related were suppressed.

同時一切關於俄國各地金礦生產紀錄完全停止，關於發現新礦，紀錄生產，以及其他金礦戰線上的切發展，皆禁止報道。

(To be continued)

with South-west and Central China and an outlet to the sea.

廣東省政府所遭逢的大問題是改造廣東與西南，華中以及向入海口方面的交通。

With this apparently in mind, the Governor, it is understood, is placing high on the priority list the rehabilitation of the Canton-Hankow Railway (a link with the Yangtze Valley); improving the Canton-Kowloon Railway (a sea outlet via Hong Kong); the development of Whampoa as a complementary port for Canton, and developing the cotton and silk industries.

華北漢英報  
內政部登記証：京警津字第十號  
發行人 宗基友  
社址天津第一區陝西路八十三號

總悉，廣東省府主席宋子文氏，在昨日的開會裏面，顯然存在着這樣一些問題，他已經把軍建步漢路，這是聯結長江的一條交通線，開發南浦，使其成為廣州的輔助港，以及開發海南島的自然資源（海南島在廣東極南部海岸外）等問題，其工作必須首先着手之最重要問題為海南島有可以成為一個良好海軍基地的自然設備。

(To Be Continued 未完)

凡直接向本社訂閱之諸君於繳交費時，請注意收款人必須佩帶本會徽章，同時，必須攜帶本社印就之收據為要否則請勿交付，特此聲明以免意外。

\_\_\_\_\_

**銀**

**行銀市津平**

務業行銀通普營經  
庫公理代

利便客商 誠實 務嚴會社為力營

話 電

三三九三 區二室 經理 燒  
二二四四 區二室 經理 劉  
四二二二 區二二二 經理 高  
九一九一 一號 經理 電

號六八二路福前廣第一號一發行

處事南臨路北

〇三一，五路電，路八〇二路路北

## USES OF THE VARIOUS KINDS OF ADJECTIVES

(a) By the proposition "by": 用前置詞 "by":

- They went out two by two, or by twos (in separate pairs). 彼等成雙走出。
- (b) By "and" in such phrases as "two and two", "three and three": —  
用 "and" 於此類語中 "two and two", "three and three": —  
They went out two and two (in separate pairs).  
彼等成雙走出。
- (c) By the phrase "at a time": — 用成語 "at a time": —  
They went out two at a time (in separate pairs).  
彼等兩個一次走出。
- (d) By the phrase "a piece": — 用成語 "a piece": —  
The twenty men had a gun a piece (had each a gun).  
二十人每人有槍一枝。
- (e) By the adjective "respective". 用形容詞 "respective": —  
They went to their respective home (each to his own).

from the Coronet (冠)  
by Pierre van Paassen

I looked up the Abbe next morning. He had already heard of the mysterious goings-on at our house and promised to be with us that same night. Promptly at 10 o'clock we took up our vigil in my room. We had left the door open, so that we had a view of the stair to the second story.

第二天早上我就去找方丈。他已聽到了關於我家裡發生的怪事，並日許晚間那天夜裏到我家來。十點鐘我們就在我屋裏開始守夜。把房門打開，可以一直看到第二層樓上而去。

At last the clock struck 11. As the last stroke drew a way

upstairs, I began to shake. I have never feared any physical foe, yet that night I was weak with fear. My nerves had been worn raw. As soon as the Abbe heard the noise he rose quietly and walked a few steps towards the entrance. I took up my stand by his side.

終於十一點了，末末聲鐘響完之後，就聽見樓上的腳步聲，我開始顫抖起來。我對物質的敵人從來沒有畏懼過，但是那天夜裡我已驚得，得不能再支持了。我的神經已被磨壞了。當方丈聽見響聲時，他就立起來走向門口：我也站起來立在他身邊。

The patter of footstep stopped.

HELEN P. F. SHIH  
(Special Correspondent, The China Weekly Review)  
密勒氏評論特約通訊員石君寄自昆明

Kunming, Yunnan, China. Recently I made a trip to West Yunnan for more than a month's vacation. It was an excellent opportunity to observe some of the changes which have taken place in this province since the democratic revolution.

Disruption was enforced on December 25, 1947.

▲農曆春節假期，近來台灣西部作了一次旅行，自從去年十二月二十四日行憲後，本省之諸多改變，得以略聞，實為良機。

Traveling in the west, especially in those vandit areas, is very dangerous. However, it was your correspondent's good fortune to hitehike a ride in an armed truck which was a special mission to the west and thus, we returned to Kunming safely.

旅行於臺南西部，尤其是那些匪

不遇獵之區，是件很危險的事情，不過，你的通訊員正走得好遠，恰好能搭乘一輛負有特殊任務同去西部之軍車，如此，才得平安返回昆明。

通貨改革

CURRENCY REFORM

I carried in Wanting. Man-

在中國市場上流行之通貨，不僅是各種外幣，如同，港幣，盧比，尤其是美金等仍在通行無阻，就是商人們計算他們的交易也全以外幣為準，並不依照國幣來計算。

(To be Continued 未完)

[illegible]

**義聚錢莊**  
經營一切銀行業務  
**歷史悠久**  
**信用昭著**

總莊北平前外打磨廠五十一  
 電報掛號 經理室：七二五九  
 業務室：七二五八  
 話用：七二四三  
 電報掛號 〇〇四六  
 天津分莊哈爾濱道益友坊號四  
 電話三·五三〇四二九五八  
 電報掛號 五三〇四



天津新中銀號

即一種活期存款不須有人介紹  
即可領用支票定期存款期限  
長短隨意中途需款可做抵押

利息優異 歡迎面洽

地址一區羅斯路四面鐘對過  
電話二局六〇〇二局二五〇六

**仁昌銀號**  
 【高提別特利息存念記】  
 入存次一  
 元萬百一  
 息本得可月個二期定  
 元萬十四百一  
 息本得可月個四期定  
 元萬百  
 息本得可月個六期定  
 元萬十八百二  
 號五六等番觀外前址地  
 局三話電  
 一二 二五 〇三  
 五一 八四 六三



# 厚生銀號

**辦理存款放款匯兌倉庫**

**活期定期**

**存本取利**

**定存**

**總號**

**電話**

**營業**

○一八八號

○四九號

○二號

**分號**

**電掛**

**天津**

**第十三**

**經理室**

**九〇號**

**道信**

**里**

**三六**

**四一**

**號**

二九二〇三話電庫倉

普利銀號

本號爲酬謝存戶起見自六月廿一日起

存息再度提高

活期存款利息十八分  
短期存款月息廿一分  
月期存款月息廿三分  
白萬開戶 如蒙惠顧 無任歡迎  
△地址▽前門大街路東廿二號  
電話七局〇九六八 二二八一

# 中原商業儲蓄銀行

天津市具有歷史地位之儲蓄銀行

為開闢市民二十年來受愛護之熱忱

一舉 辦一

## 3.6.9. 存款

所謂「3.6.9. 存款」即定期三天，六天，九天，金額多少不限，到期前提款，期滿續存或長期存款，均有特優優待辦法。

他一切存款  
純為大眾服務不求營業利潤  
來行面洽滿意  
保君意外  
商業短期遊資 家庭日常費用  
均可充分利用369存款  
(歡迎比較)  
總行  
天津第一區中正路54號  
電話：3局3718-1833-5004  
分行  
天津第一區多倫道九三〇號  
電話：2局6539-2094

北平正通銀號

辦理商業銀行業務  
存款利息優厚  
放款手續簡便

地址北平前外西河沿三號  
電話二局 二四〇六

---

各種存款利息  
請向 電話局：五  
榮長厚銀  
面商

前外廊房二條九

號銀生義  
款存念紀設特  
厚優別特息利  
洽面來請  
號五十同胡家施外前  
五五二五七五九二一局(3)南話電

報招請外埠分銷處

平福生銀號

辦理商業  
銀行業務

前施家胡同九號

電話一三九五  
二〇二六

鴻慶裕銀號

辦理小  
額存款  
利息優  
厚

地址：北平前外  
珠市口二  
十五號

電話三局  
五五五三  
四〇五〇

本社承辦  
精良印刷  
歡迎主顧  
手續簡便  
漢英報社啟

創 立 五 十 八 年 來 第 一 次 紀 念  
 總 號 在 北 平 前 門 外 打磨廠西口七號  
 電話 七 局 二六八〇 二六九六 二六九九  
 財政部發給銀行執照  
 經濟部發給公司執照  
 第四四〇五號

此月後除按南  
算利計  
外再加三分  
息算利  
獨設  
前外  
大樹  
七間  
均急  
處廉  
售